

КЛАССИЧЕСКИЕ ЯЗЫКИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Ланцева А.М.¹

Аннотация

Проблема данного исследования заключается в том, что латынь и греческий язык очень часто используются в таких науках как медицина, юриспруденция, искусствоведение, религиоведение и так далее. Однако, не было проведено достаточного количества исследований по отношению к анализируемым языкам касательно их использования в профессиональной деятельности, что явно определяет актуальность исследования. Методами исследования являлись сравнительный, исторический и междисциплинарный метод. Выборкой исследования послужили лексемы латыни и греческого языка в медицине, юриспруденции, искусствоведении, религиоведении. Основным выводом из исследования, можно назвать вывод о том, что латынь продолжает играть важную роль в повседневном общении между различными учеными.

Ключевые слова

латинский, древнегреческий язык, профессиональный язык, профессиональное образование, сопоставления, использование.

¹ ФГАОУ ВО «Российский национальный исследовательский медицинский университет имени Н.И. Пирогова» Минздрава России, г. Москва, Россия

Для корреспонденции: Ланцева А.М., lancev86@mail.ru

Актуальность данного исследования заключается в том, что основу профессиональной лексики, лексики, используемой в разных научных дисциплинах, в том числе научном дискурсе, составляют преимущественно слова латинского или греческого происхождения, которые на протяжении столетий укоренились в определенных научных и профессиональных областях, став словами с фиксированным значением – терминами. Несмотря на то, что указанные выше языки входят в разряд так называемых «мертвых» языков, их изучение осуществляет своего рода интеграцию в разные пласты историко-культурной ментальности и этнокультурной идентичности от Античности и вплоть до раннего Нового времени, благодаря анализу артефактов древности, которые получили свою интерпретацию в разных областях профессиональной деятельности (филология, медицина, юриспруденция, искусствоведение, религиоведение) [1; 9; 10; 11]. Таким образом, процесс интеграции и связанной с ним аккумуляции накопленного веками опыта, зафиксированного в письменных источниках, способствуют формированию компетенций будущих профессионалов своего дела. Своего рода консервация знаний, умений и навыков предшествующих поколений здесь неразрывно связана с процессом освоения последующего поступательного развития той или иной профессиональной области, что невозможно представить без постижения терминосистемы определенной сферы теоретического и прикладного знания.

В данном обзорном исследовании остановимся лишь на некоторых особенностях использования профессиональных терминов, базирующихся на лексикологии и словообразовании, некоторых элементах грамматики и синтаксиса, принятых в латинском и древнегреческом языках и использующихся в медицине, юриспруденции, искусствоведении, религиоведении (католицизме).

Несмотря на вышеуказанную значимость проблематики исследования, тема нашего дискурса не привлекала внимание большого количества ученых, что явно определяет **актуальность** нашего исследования, **целью** которого является выявление различных лексикологических, этимологических нюансов употребления латинских и древнегреческих терминов в профессиональной деятельности.

Цель исследования определяет следующие **задачи**:

1) рассмотрение темы исследования путем анализа работ некоторых лингвистов по данной проблематике;

2) анализ употребления древнегреческого языка в профессиональной деятельности медиков, искусствоведов, религиоведов;

3) анализ употребления латинского языка в профессиональной деятельности юристов, медиков, искусствоведов, религиоведов;

4) сравнение особенностей употребления латинского и древнегреческого языков в разных сферах профессиональной деятельности (медицина, юриспруденция, искусство, религия).

Материалы и методы. Основу методологии исследования составили сравнительный, исторический и междисциплинарный метод. Используя эти два метода в комплексе, можно добиться качественных результатов исследования.

Исторический метод позволяет проследить исторические предпосылки формирования терминосистемы определенной профессиональной области, раскрыть особенности этимологии тех или иных терминов, возможную трансформацию и эволюцию их значений в определенные исторические периоды.

Сравнительный и междисциплинарный методы исследования дают возможность контурно обозначить пути заимствований терминов из одной области в другую, сопоставить особенности их значений и семантики и проиллюстрировать некоторые параллели на примере использования одного и того же термина в разных профессиональных областях.

В той или иной степени проблема функционирования латинского и древнегреческого языков в профессиональных областях в разное время привлекала внимание таких ученых, как В.А. Кочергина, Ю.А. Левицкий, Т.С. Кириллова, О.В. Коннова, О.Н. Кошелева, Л.А. Рождественская, О.Н. Пантелеева, М.Б. Казачкова и др. Гипотезы ученых об общем дискурсе латинских и древнегреческих слов в различных науках позволяет говорить о неизбежности знания преимущественно латинского языка как общего пласта истории и культуры.

Исследователь Ю.А. Левицкий отмечал, что «мертвые языки очень сильно влияют на нашу повседневную реальность» [2, с.45]. Ряд исследователей подчеркивали тот факт, что корни греческого языка и латыни можно найти в различных науках, начиная от гуманитарных наук и кончая сугубо техническими [1, с. 34; 4, с.42; 5, с. 54; 6, с.42; 7, с. 56;]. Безусловно, латинский язык оказал влияние на многие современные языки, которые полноценно функционируют в настоящее время [2; 3, с.12; 9, с.32].

Классические языки как основа медицинской терминосистемы

Спецификой медицинской терминосистемы является широкое применение греко-латинской терминологии, являющейся базисом трех основных медицинских частных терминосистем: анатомо-гистологической, клинической и фармацевтической. В медицинской терминологии встречаются как однословные (*tibia, ae f.* – большеберцовая кость), так и многословные термины (*lamina horizontalis ossis ethmoidalis* – горизонтальная пластинка решетчатой кости). Если клиническая терминология, возникшая в Древней Греции в рамках Александрийской медицинской школы, преимущественно располагает терминами греческого происхождения (*encephalitis, itidis f.* – воспаление головного мозга; *glossoprosis, is f.* – западение языка), однако пишется с использованием латинской грамматической формы и орфографии, то в анатомической и фармацевтической терминосистемах чаще используется латинский язык (*tinctura, ae f.* – настойка; *Calendula, ae f.* – календула), что, безусловно, не отменяет заимствований из греческого языка (*Алоë, es f.*).

В связи с тем, что перечень медицинских терминов со временем обновляется, и происходят некоторые терминологические трансформации, когда на смену исторически сложившимся терминам приходят новые, возникла необходимость издания систематических пособий-справочников: *Nomina Anatomica*, *Terminologia Histologica (TH)*, *Terminologia Embryologica (TE)* Международная классификация болезней (МКБ-10), Фармакопея 14.

Классические языки в юриспруденции

В отличие от использования латинского языка в медицинской терминологии, юриспруденция опирается преимущественно на источники античного (реже средневекового) знания, эпохи Возрождения и Нового времени. Поэтому для освоения корпуса юридических знаний необходим качественный анализ кодексов, сводов законов и права определенного исторического периода. Вместе с тем немаловажным компонентом в образовании и последующей профессиональной деятельности юристов выступают некоторые термины и устойчивые выражения.

Несмотря на то, что проблематика нашего исследования не ставит основной целью рассмотрения особенностей использования

древних языков в медицине и юриспруденции, отметим здесь немаловажные на наш взгляд положения позиции. Необходимо отметить, что роль греческих слов в профессиональной деятельности юристов почти сведена к минимуму, что обусловлено историческими особенностями формирования данной научной и профессиональной области.

Во-вторых, некоторые устойчивые выражения, которыми оперируют профессиональные юристы, органично вошли в медицинскую терминологию. Например, такие термины как *status* – состояние; в медицине – состояние больного; *contra* – против обвинения (юр.), в медицине – лекарство, используемое для лечения или профилактики чего-либо; *in curia, curatio* – значения схожи; *in situ; per se* и другие представляют собой лексикографические параллели с очевидно схожим значением и этимологией.

В-третьих, особенности оформления специальной документации медиками (история болезни, рецепты и т.д.), использование в рецептуре повелительного наклонения глаголов, а также выделение в медицине таких специальностей как «судебная медицина», «медицинская экспертиза», «медицинское право», «санитарная медицина» объединяет на уровне некоторых языковых единиц латинского происхождения эти две профессиональные области.

Наконец, культурный уровень как специалиста-медика, так и профессионала в области юриспруденции выдаст умелое владение устойчивыми выражениями и афоризмами, принадлежащими перу авторов самых разных эпох.

Классические языки в искусствоведении

Источниковая база по искусствоведению содержит немало как латинских, так и древнегреческих терминов, что обусловлено в большей степени тем, что данная научная и профессиональная область имеет древние корни. Под искусствоведением мы понимаем изучение и применение на практике знаний, умений и навыков в области архитектуры, изобразительного и декоративно-прикладного и музыкального искусства. Искусствоведческие термины латинского и греческого происхождения представляют собой наименования иконографических канонов в изобразительном искусстве, разнообразные надписи на скульптурах и скульптурных композициях, музыкальных

инструментах, эпитафии на плитах и многое другое. Терминосистема данной области содержит как устаревшие термины, так и более новые в зависимости от того, в какой исторический период появились данные термины. Еще одной особенностью данной терминосистемы выступает использование слов как в греческом, так и в латинском вариантах параллельно. Так, наименование образа Девы Марии «Млекопитательница» по-гречески будет выражено устоявшимся термином «Galaktotrophousa», в то время как по-латински – *Virgo lactans* или *Maria lactans*. Подобного рода параллели связаны с особенностями употребления данных слов в контексте разных культурных парадигм (греческий вариант использовался в восточно-христианской традиции, латинский – в западно-христианской).

Сравнивая некоторые терминологические единицы искусствоведения и медицины, мы можем обнаружить некоторые семантические параллели или перенос значений с определенного предмета, объекта на анатомические образования. Среди выделенных нами примеров отметим следующие: *capitellum, i n.* – капитель (в искусствоведении – верхняя часть колонны), *capitulum, i n.* – головка (в анатомии); *fibula, ae f.* в декоративно-прикладном искусстве представляет собой застежку для одежды, в медицинской терминологии – малоберцовая кость; *tympanum, i n.* – барабан как ударный музыкальный инструмент вошел в медицинскую терминологию со схожим значением.

Латинский язык как официальный язык Римско-католической Церкви

Известно, что с истоков основания христианской Церкви появилась традиция исполнения богослужений на сакральных языках, иначе говоря языках, освященных самим Богом (еврейский, греческий, латинский). С IV в. н.э. после разделения некогда могущественной Римской империи на Западную и Восточную ее составляющие на Западе прочно сформировалась традиция совершения богослужений и молитвословий на латинском языке. Рукописные и ранние печатные памятники книжной культуры христианской Европы, написанные на латыни и прекрасно иллюминированные, – Антифонари, Градуалы, Сакраментарии, Гимнарии, Бревиарии – и исторические документы живой христианской традиции и культурного диалога народов христианской Европы время [8, с.70–82]. Именно латинская книжная культура христианской

Европы является во многом культурным «кодом» Западной Европы, транслятором ценностей, обычаев, традиций, особенностей христианского мировоззрения культуры европейских народов, на которой впоследствии возникла европейская цивилизация.

В середине XVI века в разгар реформационной идеологии в Европе, обсуждавшей проведение богослужения сугубо на национальных языках, был созван Тридентский собор (1545–1563), который отклонил предложение о введении национальных языков, поскольку это расценивалось, прежде всего, как противоречащий фактор католического единства

Лишь Второй Ватиканский собор (1962–1965) разрешил проведение богослужений на национальных языках, переводы канонических богослужебных текстов на различные языки, что стало настоящей лингвистической революцией конфессионального характера. Вместе с тем на соборе был утвержден статус латинского языка как сакрального языка богослужений, использующегося в различных церковных церемониях официального характера, являясь основным языком «Римского Миссала» и «Кодекса канонического права».

С эпохи Второго Ватиканского собора мы можем говорить о сохранившихся терминах, вошедших в употребление, – это названия литургических книг, Таинств Церкви, церковной иерархии, инципитов (начальных слов) определенных песнопений, вошедших в Ординарий Мессы.

Среди выделенных нами примеров семантических параллелей, встречающихся как в конфессиональных, так и в медицинских терминах, отметим следующие: альба (от лат. *albus, a, um* – белый) – белое одеяние клириков; Бревиарий (от лат. *brevis, e* – короткий, краткий) – мануал (от лат. *manus, us f* – рука) – богослужебная книга, содержащая чинопоследования литургических часов; руководство для клириков и прихожан; проприий (от лат. *proprius, a, um* – собственный) – изменяемые песнопения Мессы.

Результаты

В результате исследования было установлено, что в разных сферах гуманитарного знания (медицине, юриспруденции, искусствоведении) присутствует немалое количество слов, составляющих базисную терминологию в различных отраслях знаний. Эта терминология базируется на древнегреческом и латинском языках.

Именно эти два языка послужили основой для целого терминологического пласта.

Можно отметить, что наличие подобной терминологии позволяет говорить о некоей общности дискурса греческих и латинских заимствований в различные языки. В работе были приведены термины, которые относятся к различным отраслям знаний, дефиниции которых могут быть схожими либо различаться.

Трудно переоценить влияние этих языков на многие науки современности. Грамотный перевод, анализ этимологии подобных терминов позволил многим ученым адаптироваться под новые терминологические реалии.

В настоящее время такие реалии позволяют в полной мере говорить о важности латинского и древнегреческого языков практически во всех аспектах жизнедеятельности.

Выводы

Основными выводами из исследования будем считать следующие выводы:

1. В рамках гуманитарного знания, а также научного дискурса активно используют-

ся термины греко-латинского происхождения. В вышеперечисленных науках влияние таких языков является достаточно актуальным для настоящего времени. Эти языки используются в таких науках, как филология, медицина, юриспруденция, религиоведение, искусствоведение и других. Такое частое использование говорит о необходимости изучения этимологии слов латинского и греческого языков.

2. Сдвиг от первоначального значения можно видеть как в словесном, так и в буквенном эквиваленте. Оно говорит о том, что первоначальное лингвистическое значение очень редко сохраняется в процессе последовательной языковой эволюции. Это играет основополагающую роль в будущем анализе лингвистических единиц, взятых из языков, которые играли важную роль в прошлом.

3. В ходе исследования было показано эффективное взаимодействие терминов, взятых из латинского и греческого языков для формирования научной парадигмы и развития навыков профессиональной деятельности. Такое взаимодействие не теряет эффективности и в настоящее время. Междисциплинарная связь является и поныне очень актуальной в развитии взаимоотношения латинского и греческого языка в современном мире.

Список литературы

1. Древние языки в системе университетского образования: Исследование и преподавание / Под ред. В.А. Кочергина. – М: МГУ имени М.В. Ломоносова. – 2001. – 319 с.
2. Казачкова М.Б. Профессиональный язык как отражение профессиональной культуры. – Одинцово : ОГИ. – 2010. – 108 с.
3. Казачкова М.Б. Профессиональный язык как отражение профессиональной культуры: на материале русского и английского вариантов профессионального языка авиации: диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20. – Казань. – 2008. – 255 с.
4. Левицкий Ю.А. О лингвистике: сборник статей. – М.: Директ-Медиа. – 2013. – 501 с.
5. Пантелеева О.Н. Формирование профессионального интереса у учащихся средних профессиональных медицинских учебных заведений: на материале изучения латинского языка и медицинской терминологии: диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00.08. – Орел. – 2008. – 222 с.
6. Профессиональный язык медика / Под редакцией Е.А. Попова, Т.С. Кирилловой. – Астрахань : Изд-во АГМУ. – 2020. – 191 с.
7. Рождественская Л.А. Профессиональный язык юриста. – Пермь : Западно-Уральский институт экономики и права. – 2011. – 95 с.
8. «Graduale Romanum» 1974 г. Праздничные песнопения Мессы: от Средневековья к Новейшему времени. Перевод, историко-культурная интерпретация и литургическое осмысление сакральных текстов. – Том 1. От Адвента до Пятидесятницы. – М.; СПб.: Нестор-История. – 2022. – 344 с.
9. Lucy Robinson Latin Helps us All the Time. [Электронный ресурс]: URL: <https://latineverdaytx.blogspot.com> (дата обращения: 20.05.2023).
10. Mioni A. Classical Language – Dead Language / Ammon et al. (eds.). 2004. – P. 314–322. <https://doi.org/10.1515/9783110141894.1.2.314>.
11. Pettersson D. & A. Rosengren. The Latinitium Project / Lloyd & Hunt (eds.). – 2021. – P. 268–278.

References

1. Drevnie yazyki v sisteme universitetskogo obrazovaniya: Issledovanie i prepodavanie / Pod red. V.A. Kochergina. – M: MGU imeni M.V. Lomonosova. – 2001. – 319 s.
2. Kazachkova M.B. Professional'nyj yazyk kak otrazhenie professional'noj kul'tury. – Odincovo : OGI. – 2010. – 108 s.
3. Kazachkova M.B. Professional'nyj yazyk kak otrazhenie professional'noj kul'tury: na materiale russkogo i anglijskogo variantov professional'nogo yazyka aviacii: dissertaciya ... kandidata filologicheskikh nauk : 10.02.20. – Kazan'. – 2008. – 255 s.
4. Levickij Yu.A. O lingvistike: sbornik statej. – M.: Direkt-Media. – 2013. – 501 s.
5. Panteleeva O.N. Formirovanie professional'nogo interesa u uchashchihsy srednih professional'nyh medicinskih uchebnyh zavedenij: na materiale izucheniya latinskogo yazyka i medicinskoj terminologii: dissertaciya ... kandidata pedagogicheskikh nauk: 13.00.08. – Orel. – 2008. – 222 s.
6. Professional'nyj yazyk medika / Pod redakciej E.A. Popova, T.S. Kirillovoj. – Astrahan' : Izd-vo AGMU. – 2020. – 191 s.
7. Rozhdestvenskaya L.A. Professional'nyj yazyk yurista. – Perm' : Zapadno-Ural'skij institut ekonomiki i prava. – 2011. – 95 s.
8. «Graduale Romanum» 1974 g. Prazdnichnye pesnopeniya Messy: ot Srednevekov'ya k Novejšemu vremeni. Perevod, istoriko-kul'turnaya interpretaciya i liturgicheskoe osmyslenie sakral'nyh tekstov. – Tom 1. Ot Adventa do Pyatidesyatnicy. – M.; SPb.: Nestor-Istoriya. – 2022. – 344 s.
9. Lucy Robinson Latin Helps us All the Time. [Elektronnyj resurs]: URL: <https://latineverdaytx.blogspot.com> (data obrashcheniya: 20.05.2023).
10. Mioni A. Classical Language – Dead Language / Ammon et al. (eds.). 2004. – P. 314 – 322. <https://doi.org/10.1515/9783110141894.1.2.314>.
11. Pettersson D. & A. Rosengren. The Latinitium Project / Lloyd & Hunt (eds.). – 2021. – P. 268–278.

CLASSICAL LANGUAGES IN PROFESSIONAL ACTIVITIES

Lanceva A.M.¹

Abstract

This study addresses the frequent use of Latin and Greek in fields such as medicine, law, art history, and religious studies. However, there is a lack of research on how these languages are used in professional contexts, underscoring the study's relevance. The research methods were the comparative method and the historical method. The study sampled Latin and Greek lexemes in medicine, law, art history, and religious studies. The study concludes that Latin continues to play a significant role in the daily communication of various scholars.

Keywords

Latin, Greek, professional language, professional education, comparisons, usage.

¹ Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education "Russian National Research Medical University named after N.I. Pirogov" Ministry of Health of Russia, Moscow, Russia

For correspondence: Lanceva A.M., lancev86@mail.ru